

## Anesthésie appliquée aux adultes et adolescents

Anästhesie (Schmerzbetäubung) bei Erwachsenen  
und Jugendlichen

- anesthésie générale (narcose), anesthésie régionale -
- Narkose, Regionalanästhesie -



**ANÄSTHESIE ZENTRUM**  
FACHÄRZTE FÜR ANÄSTHESIOLOGIE

### Chers patients,

cette brochure d'information vous prépare à l'entretien explicatif au cours duquel un médecin anesthésiste vous donnera des détails sur le procédé anesthésique prévu dans votre cas, sur d'autres méthodes envisageables, sur les avantages et inconvénients de chacune des méthodes ainsi que sur leurs risques et complications possibles. **Veuillez lire attentivement cette brochure et répondre le plus précisément possible aux questions touchant votre état de santé.**

### I. L'anesthésie générale (narcose)

L'anesthésie générale vise à la suspension temporaire de la conscience et de la sensibilité à la douleur. Elle se décline par les procédés suivants:

1. **AG intraveineuse:**  
un produit anesthésique à effet rapide est injecté dans une veine à travers une aiguille creuse ou un tube fin (cathéter). En cas d'intervention de longue durée, l'anesthésique est administré de façon répétée ou continue (**anesthésie intraveineuse**) ou associée à l'un des procédés suivants (**anesthésie combinée**).
2. **Anesthésie par masque:**  
Du gaz narcotique et de l'oxygène sont administrés par un masque respiratoire appliqué directement sur la bouche et le nez.
3. **Anesthésie avec masque laryngé ou intubation:**  
ce procédé est mis en œuvre après l'introduction de l'anesthésie générale par voie intraveineuse.
  - a) **Anesthésie avec masque laryngé:**  
le médecin introduit une sonde d'intubation par la bouche du patient jusqu'à l'entrée du larynx et y assure le passage de l'air au moyen d'un coussinet gonflable.
  - b) **Anesthésie avec intubation:**  
L'anesthésiste introduit une sonde d'intubation par la bouche ou le nez et la pousse entre les cordes vocales jusqu'à la trachée. Un ballonnet gonflable fixé sur l'extrémité de la sonde assure l'étanchéité de la trachée.Les deux procédés garantissent l'ouverture de la voie respiratoire et permettent l'administration de l'oxygène et du gaz narcotique ainsi que la ventilation. L'intubation réduit en outre le risque, fatal, d'une **inhalation de salive** ou d'un **reflux du contenu de l'estomac dans les poumons**. L'anesthésie avec intubation implique presque toujours (celle avec masque laryngé seulement de manière exceptionnelle) l'administration de **médicaments destinés à détendre les muscles**, entre autres afin d'assurer une introduction confortable et non invasive du tube respiratoire.

### II. L'anesthésie régionale

L'anesthésie régionale suspend la sensibilité des fibres nerveuses qui transmettent la perception de la douleur au moyen de substances anesthésiques locales appliquées dans certaines régions du corps; celles-ci deviennent d'abord chaudes après l'injection, puis diffusent une sensation de lourdeur avant de s'insensibiliser. Le patient n'est plus en mesure de bouger, ou que très modérément, ses membres pendant plusieurs heures.

En cas de besoin, il peut demander un **antalgique** et/ou **tranquillisant** supplémentaire qui limitera sa conscience et le souvenir de l'intervention (**sédation de la douleur**).

### Anesthésie régionale périmédullaire:

En cas d'intervention dans la région de l'abdomen, du périnée, du bassin et de l'aîne ainsi que des jambes, le médecin injecte l'anesthésique avec une aiguille creuse à cathéter

- pour une **anesthésie spinale**, dans l'espace spinal rempli de liquide céphalo-rachidien (illus. 1).
- pour l'**anesthésie pérurale (APD)** dans l'espace pérurale (illus. 1) au niveau du rachis lombaire (**APD lombaire**), du sacrum (**APD caudale**) ou pour une intervention sur l'épigastre (région supérieure de l'abdomen) et du thorax au niveau du rachis thoracique (**APD thoracique**).

L'effet de l'anesthésie des fibres nerveuses qui parcourent toute la zone du rachis jusqu'aux régions du corps intervient en quelques minutes dans le cas de l'anesthésie spinale, et généralement entre 15 et 30 minutes dans le cas de l'anesthésie pérurale. Une **combinaison** des deux procédés assure un effet plus rapide et plus durable de l'anesthésie.

### 2. Anesthésie du plexus brachial:

Dans le cadre d'une intervention sur une main, un bras ou une épaule, le plexus brachial, qui est un réseau de nerfs ramifiés, est anesthésié à divers endroits (illus. 2):

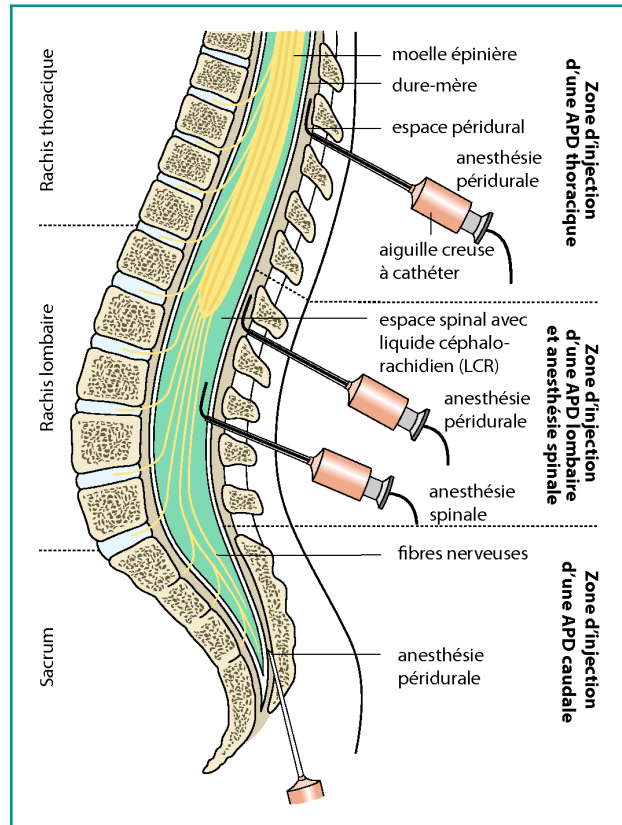
- au creux de l'aisselle (**anesthésie du plexus par voie axillaire**),
- en deçà de la clavicule (**anesthésie du plexus par voie infraclaviculaire verticale**),
- au-dessus de la clavicule (**anesthésie du plexus par voie supraclaviculaire**) ou
- latéralement au cou (**anesthésie du plexus par voie interscalénique**).

L'anesthésiste recherche pour cela les nerfs à anesthésier à l'aide d'ultrasons ou d'un stimulateur nerveux couplé à une aiguille à injection, ce qui pour le patient peut se manifester par une sensation d'inconfort passagère, à la manière d'une décharge électrique. L'effet de l'anesthésique intervient au bout de 15 minutes environ.

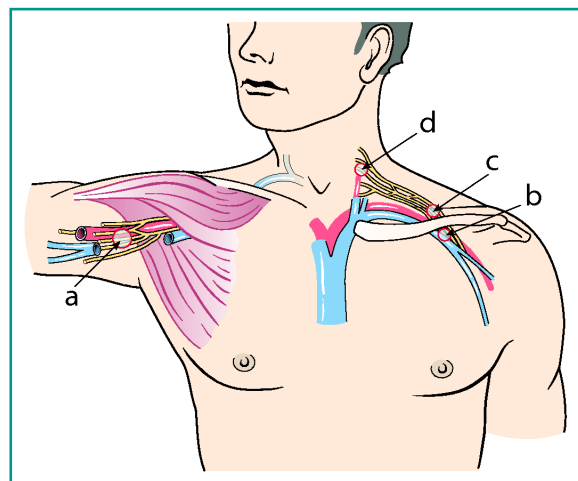
Dans le cadre de tous les procédés anesthésiques indiqués, le médecin peut être amené à poser un **cathéter** afin d'injecter davantage d'anesthésique, d'administrer des médicaments en continu ou d'entamer un **traitement contre la douleur à l'issue de l'intervention**.

Si exceptionnellement, ce traitement ne parvenait pas à supprimer entièrement la sensation de la douleur, vous pourriez recevoir un analgésique puissant supplémentaire (p. ex. un opioïde). Si l'anesthésie et les antalgiques s'avèrent insuffisants, ou si l'anesthésie régionale s'étend trop, il devient nécessaire de passer à l'anesthésie générale.

La **combinaison de l'AG et de l'anesthésie régionale** peut représenter un avantage dans certaines opérations. Une telle association réduit le besoin en substances narcotiques, raccourcit la phase de réveil et garantit une période de convalescence post-opératoire largement exempte de douleur. Si d'autres procédés anesthésiques devaient être pris en considération (p. ex. anesthésie du plexus à la jambe, anesthésie régionale intraveineuse, anesthésie locale étendue), vous en seriez informés spécialement.



Illus. 1: zones d'injection d'une anesthésie spinale/ pérurale



Illus. 2: zones d'injection d'une anesthésie du plexus brachial

### III. Les risques et complications possibles

En dépit de tout le soin apporté à la préparation et à l'exécution des procédés anesthésiques et à la surveillance des fonctions organiques essentielles, il n'est pas possible d'exclure totalement certains risques et complications. Ceci est également vrai pour les rares cas d'**état d'éveil** et, plus rare encore, de **perception de douleur** au cours d'une anesthésie générale.

#### 1. Les risques généraux et complications possibles liés aux procédés anesthésiques:

Des **hémorragies massives** et des **hématomes** suite à l'injection, ainsi qu'une **infection** au niveau du point de ponction ou de l'emplacement du cathéter (p. ex. abcès au point d'injection, nécrose tissulaire, irritation/inflammation des nerfs), qui nécessitent un traitement, de même que de légères **lésions nerveuses** passagères voire durables (p. ex. sensation d'inconfort, hypersensibilité au contact, sensation d'engourdissement, troubles moteurs, douleur) sont rares. Les infections menant à une **septicémie** engageant le pronostic vitale, et les **douleurs chroniques** ou une **paralysie permanente** suite à une lésion nerveuse, un hématome ou une inflammation, sont extrêmement rares.

Des **lésions du derme et du tissu** en raison de la **position couchée** sur la table d'opération, ainsi que des **lésions de nerfs et des paralysies des bras/jambes** dues à leur compression, contusion ou flexion au cours de l'anesthésie ne peuvent être exclues en toute certitude; elles se résorbent le plus souvent en quelques mois, mais peuvent aussi, bien que très rarement, être durables.

Des **réactions allergiques et d'intolérance** à des produits d'anesthésie, d'antalgie, de contraste et de désinfection, aux antibiotiques ou au latex et autres peuvent survenir, tout comme dans le cas d'antécédents; c'est pourquoi vous êtes invités à les indiquer au cours de l'anamnèse. Les réactions possibles peuvent être une légère intolérance passagère (telle qu'une démangeaison, une éruption cutanée, de la nausée) ou un problème respiratoire et circulatoire, qui répondent bien au traitement en règle générale, voire encore, très rarement, un **choc allergique fatal** impliquant une défaillance cardiaque, circulatoire, respiratoire ou organique nécessitant un traitement médical intensif.

**D'autres complications à risque vital**, p. ex. un arrêt cardiaque, circulatoire ou respiratoire, des lésions organiques, une occlusion de vaisseaux sanguins (embolie) due à une dissémination de caillots de sang (thrombus) sont extrêmement rares dans le cadre de **tous les procédés anesthésiques**, même chez les patients très âgés, affligés d'un mauvais bilan de santé et de maladies associées.

Chez les vieilles personnes, le fait d'être «arrachées» à leur environnement familial ainsi que les contraintes liées à l'opération et l'anesthésie peuvent occasionner une certaine **confusion**, en principe passagère.

#### 2. Les risques particuliers et complications possibles liés à l'anesthésie générale:

Les cas de **nausée et de vomissement** sont devenus plus rares. Les **incidents à risque vital** induits par l'**inhalation de salive ou de contenu de l'estomac dans les poumons (reflux)** sont très rares mais imposent une surveillance et un traitement médical intensif. Une **obturation spasmodique des voies respiratoires (spasmes laryngés/bronchiques)** se produit rarement, et s'avère tout à fait maîtrisable par médication. Dans des cas extrêmement rares, la température corporelle peut augmenter dangereusement (**hyperthermie maligne**) à la suite d'une **affection métabolique** massive à risque vital. Un traitement médical intensif et médicamenteux immédiat est alors indispensable.

L'intubation ou l'emploi d'un masque laryngé peut provoquer une **difficulté à la déglutition** et de l'**aphonie** passagères. Très rarement peuvent se produire des **lésions** au niveau de la gorge, du larynx et de la trachée, ainsi qu'un endommagement des cordes vocales avec **trouble permanent de la voix** (aphonie) et **difficulté respiratoire**. De même peuvent se produire des **dommages** notamment de dents déchaussées ou cariées, d'implants ou de prothèses dentaires fixes (couronne, bridge...), menant le cas échéant à une **perte de dent**.

#### 3. Les risques particuliers et complications possibles liés à l'anesthésie régionale:

Si le produit anesthésique s'introduit immédiatement dans un vaisseau sanguin lors de l'injection, il peut se disséminer dans d'autres régions de l'organisme, induire des **convulsions**, suspendre la conscience et occasionner de graves **réactions cardio-vasculaires**, fatales dans de très rares cas.

- **Les anesthésies spinale et péridurale (APD):**

De **fortes céphalées** après une anesthésie spinale, plus rarement après une anesthésie péridurale (APD), sont susceptibles d'exiger un traitement spécial tel qu'une injection de sang autologue dans l'espace péridural, «blood patch»). Ces maux de tête déclinent en règle générale après quelques jours. Exceptionnellement, ils peuvent cependant durer plusieurs mois voire années. Une **forte douleur au dos** peut survenir occasionnelle

ment pendant quelques jours à l'issue d'une anesthésie spinale, mais elle répond en général très bien au traitement médicamenteux. Des **douleurs plus durables au niveau du sacrum** après une APD caudale sont rares.

Un **traumatisme de la moelle épinière** est pratiquement exclu dans le cadre de l'anesthésie spinale ainsi que des APD lombaire et caudale, étant donné que la moelle épinière se termine en général au delà du point d'injection (cf. illus. 1); un tel traumatisme s'avère très rare en cas d'APD thoracique. Une **paralysie permanente**, dans des cas très exceptionnels une **paraplégie** en conséquence d'hématome, d'inflammation et de lésion de nerfs ou de la moelle, demeure extrêmement rare. Il en est de même pour les **aggravations permanentes de l'audition et de la vision, problèmes d'impuissance**, une **méningite** et une **hémorragie cérébrale**.

Une **rétention urinaire** passagère se produit souvent après l'anesthésie spinale/ péridurale; elle peut rendre nécessaire pendant un certain temps la pose d'une sonde vésicale afin d'évacuer la vessie.

- **Anesthésie du plexus brachial:**

Très rarement, le produit anesthésique peut avoir un impact sur la moelle épinière cervicale, impliquant de **graves réactions du système circulatoire** et rendant nécessaire la respiration assistée et un traitement médical intensif.

Un éventuel **trouble sensitif du bras ou de la nuque** disparaît le plus souvent au bout de trois mois. Une **paralysie** permanente (p. ex. du nerf des cordes vocales ou du diaphragme assortie d'une gêne respiratoire ainsi qu'une paralysie du bras) est très rare.

Une **sensation de chaleur au visage** et de l'**aphonie** passagères peuvent survenir, ainsi qu'une **chute de la paupière**; la **respiration** peut être **difficile**.

Une **pénétration d'air dans l'espace pleural (pneumothorax)** peut se manifester par une **respiration contrariée** ainsi qu'une **douleur dans la poitrine**. Il peut alors s'avérer nécessaire d'effectuer une aspiration de l'air.

#### Les risques et complications possibles liés à une intervention secondaire et consécutive:

Les mesures de préparation, d'accompagnement ou de suivi, p. ex. en vue du contrôle et du maintien des fonctions organiques essentielles pendant et après l'opération, de même que l'administration de médicaments en vue de la prévention de risques, ne sont pas exemptes de risques non plus.

En dépit de toutes les précautions prises dans la préparation de **poches de sang de tiers, de dérivés plasmatiques** et d'autres **composants sanguins**, des risques ne peuvent être exclus avec certitude lors de leur transfusion ou utilisation, notamment celui d'**infections** p. ex. très rarement par des virus hépatiques (hépatite) et extrêmement rarement par le VIH (sida) ainsi que des agents pathogènes de l'EBS ou de la nouvelle variante de la maladie de Creutzfeldt-Jakob ou des agents encore inconnus. Dans certains cas, il est par conséquent recommandé de vous soumettre à un examen post-opératoire pour exclure toute infection. Le médecin s'entretiendra avec vous pour vous indiquer si et quand vous pouvez en bénéficier. Une retransfusion du sang que le patient perd au cours de l'opération, et/ou la préparation de poches de votre propre sang avant le geste permettent de prévenir ces risques, mais ne conviennent qu'à une partie des patients et à certaines opérations.

**Vous devez considérer que nous indiquons ici des risques et des complications qui sont extrêmement rares. Dans l'ensemble, seul un incident grave lié au procédé anesthésique survient parmi des dizaines de milliers d'interventions.**

## IV. Instructions de comportement importantes

**Pour votre propre sécurité, veuillez suivre soigneusement les prescriptions énumérées ci-après** (sauf **indications contraires** de la part de l'anesthésiste). Ces prescriptions valent aussi bien pour l'anesthésie générale que pour l'anesthésie régionale, indépendamment du fait que l'intervention prévue se pratique en mode ambulatoire ou en hospitalisation.

### Avant l'intervention:

**Jusqu'à 6 heures avant l'anesthésie**, vous pouvez encore prendre une petite collation (p. ex. une tranche de pain blanc avec de la confiture, un verre de lait). Ensuite, vous devez **éviter de manger** (même pas de bonbons ni de chewing-gum), **de fumer** et **de boire**, à l'exception de ce qui suit:

il vous sera permis de boire, **jusqu'à 2 heures avant l'anesthésie**, 1-2 verres/tasses **de liquide clair, sans graisses et sans composants lipidiques** (p. ex. de l'eau minérale, du thé), mais **pas de lait ni de l'alcool!**

Veuillez nous faire savoir si vous avez tout de même mangé ou bu quelque chose en dépit de ces consignes!

- Vous pourrez prendre des médicaments nécessaires avec une gorgée d'eau peu avant l'intervention. Veuillez nous demander quels types de **médicaments** vous devez prendre ou suspendre.
  - Pensez à retirer et conserver en lieu sûr vos lentilles, votre dentier amovible, vos bagues et bijoux (même *piercings*!) et postiches. Renoncez à tout produit cosmétique (crème de visage, maquillage, vernis à ongles, etc.)!
- Un tranquillisant (sous forme de comprimé, suppositoire, injection) est administré souvent la veille et/ou juste avant l'intervention en **prémédication**.

#### Après l'intervention:

Les fonctions organiques vitales sont sous constante surveillance, en règle générale en salle de réveil. Le cas échéant, une **admission en service de soins intensifs** peut être indiquée. En guise de prévention de blessures, une limitation de la liberté de mouvement peut être indiquée (p. ex. au moyen d'une barrière de lit) après la prémédication ou après l'intervention, et ce jusqu'à la dissipation de l'anesthésie.

**Veillez aviser immédiatement les médecins en cas de survenue des signes suivants après l'anesthésie ou l'intervention: nausée, vomissement, fièvre, frissons, respiration contrariée, douleur dans la poitrine, signes de paralysie; mal de gorge, aphonie, trouble de la parole après l'anesthésie générale avec masque laryngé ou intubation; céphalée, raideur de la nuque, mal de dos, sensation d'inconfort (également au point de ponction) à la suite d'une anesthésie spinale/péridurale.**

### V. Instructions supplémentaires de comportement concernant les interventions ambulatoires

A l'issue d'une intervention en ambulatoire, vous devez vous faire **raccompagner par une personne adulte** et **assurer une surveillance** pendant les 24 premiers heures ou la période prescrite par le médecin. Après une anesthésie régionale, veillez à protéger la région anesthésiée contre des effets extérieurs (tels que le chaud, le froid, une pression). En raison des effets consécutifs des produits anesthésiques/ médicaments, vous ne devez, sauf avis contraire du médecin, prendre part activement à la circulation routière en conduisant un véhicule quel qu'il soit, effectuer des activités à risques, consommer de l'alcool ou fumer, ou encore prendre des décisions importantes **qu'après les 24 heures suivant l'intervention**. Ne prenez des médicaments que sur prescription du médecin.

Lieu, date, signature du médecin: Ort, Datum, Unterschrift der Ärztin/des Arztes: \_\_\_\_\_

...Muster ...Muster ...Muster ...Muster ...

...Muster ...Muster ...Muster ...Muster ...

Patientendaten (Name und Adresse oder Aufkleber):

Age: \_\_\_\_\_ ans    Taille: \_\_\_\_\_ cm    Poids: \_\_\_\_\_ kg  
Alter: Jahre    Größe: cm    Gewicht: kg  
Profession: Beruf: \_\_\_\_\_

**Veillez cocher les cases correspondantes et soulignez ou complétez les exemples adéquats.**

Bitte Zutreffendes in den Kästchen ankreuzen und zutreffende Beispiele unterstreichen bzw. ergänzen.    **non (nein) = n    oui (ja) = o**

1. Avez-vous actuellement une **maladie infectieuse** (p. ex.  n  o rhume)?

Leiden Sie zurzeit an einer **Infektion** (z.B. Erkältung)?

Si oui, laquelle?

Wenn ja, an welcher?

\_\_\_\_\_

2. Avez-vous pris, au cours des 4 dernières semaines, des **médicaments hémodiluants / anticoagulants** (p. ex. de l'aspirine (acide acétylsalicylique), du Marcoumar®, de l'héparine, du Ticlid®, du Plavix®, de l'Iscover®)?  n  o

Haben Sie in den letzten 4 Wochen **blutverdünnende (gerinnungshemmende) Medikamente** (z.B. Aspirin®, ASS®, Marcumar®, Heparin, Tykolid®, Plavix®, Iscover®) eingenommen?

Si oui, lesquels? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Avez-vous récemment pris d'**autres médicaments** (p. ex. hypotenseurs, médicaments pour le cœur, antalgiques, somnifères, tranquillisants, psychotropes, antidiabétiques contenant de la metformine, laxatifs, pilule contraceptive)?  n  o

- Haben Sie in letzter Zeit **andere Medikamente** (z.B. Blutdruckmittel, Herzmedikamente, Schmerz-, Schlaf-, Beruhigungsmittel, Psychopharmaka, metforminhaltige Antidiabetika, Abführmittel, "Antibabypille") regelmäßig oder gelegentlich genommen?

Si oui, veuillez préciser? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Avez-vous déjà subi une ou plusieurs **opérations**? Si oui, de  n  o quoi et quand (année)?

Wurden bei Ihnen schon **Operationen** durchgeführt? Wenn ja, welche und wann (Jahr)?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Doku fAn1E Narkose/Regionalanästhesie (Erwachsene/Jugendliche)

## QUESTIONNAIRE

sur les antécédents du/de la patient(e) (anamnèse)  
FRAGEBOGEN zur Krankenvorgeschichte des Patienten (Anamnese)

Si vous disposez de carnets attestant de l'implant d'un stimulateur cardiaque, de la prise de Marcoumar, d'allergies ou de diabète, un carnet de prévention d'endocardite, un carnet de donneur sanguin, une attestation d'anesthésie générale ou une procuration de volonté préventive, merci de le/les produire.

Falls Sie Ausweise wie z.B. einen Herzschrittmacher-, Marcumar-, Allergie- oder Diabetikerausweis, einen Ausweis zur Endokarditisprophylaxe, einen Blutspenderausweis, einen Narkosepass oder eine Patientenverfügung besitzen, bringen Sie diese bitte mit.

5. Une **anesthésie générale, régionale ou locale**, à laquelle vous ou des parents consanguins auriez été confrontés, a-t-elle déjà occasionné des **problèmes** (p. ex. nausée, fièvre)?  n  o

Hat eine **Narkose, Regionalanästhesie oder örtliche Betäubung** bei Ihnen oder bei Ihren Blutsverwandten schon einmal **Probleme** verursacht (z.B. Übelkeit, Fieber)?

Lesquels? Welche? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Etes-vous sujet à de la **nausée** et au **vomissement** (p. ex. en voyage)?  n  o

Neigen Sie zu **Übelkeit** und **Erbrechen** (z.B. auf Reisen)?

6. Y a-t-il eu des **complications** au cours d'une transfusion/ utilisation de **sang/ dérivés sanguins**?  n  o

Traten im Falle einer Übertragung/Anwendung von **Blut/Blutbestandteilen** (Transfusion) **Komplikationen** auf?

Aviez-vous donné votre **propre sang** pour cette intervention?  n  o

Haben Sie für den geplanten Eingriff **Eigenblut** gespendet?

7. **Veillez souligner et compléter toutes les affections ou symptômes d'affections que vous avez ou aviez:**  n  o

**Bitte unterstreichen und ergänzen Sie alle Erkrankungen oder Anzeichen von Erkrankungen, die Sie haben bzw. hatten:**

**Cœur/ circulation sanguine:** p. ex. troubles du rythme cardiaque, insuffisance cardiaque, angine de poitrine, infarctus ou inflammation du myocarde, hyper/hypotension, difficulté respiratoire à l'effort  n  o

**Herz/Kreislauf:** z.B. Rhythmusstörungen, Herzfehler, Angina pectoris, Herzinfarkt, Herzmuskelentzündung, hoher/niedriger Blutdruck, Atemnot bei Anstrengung

\_\_\_\_\_

**Vaisseaux sanguins:** p. ex. varices, thrombose/embolie, troubles vasculaires, attaque cérébrale  n  o

**Gefäße:** z.B. Krampfader, Thrombose/Embolie, Durchblutungsstörungen, Schlaganfall

\_\_\_\_\_

**Sang/coagulation:** p. ex. troubles de la coagulation, également chez des parents consanguins, saignement fréquent du nez/des gencives, tendances aux ecchymoses, hémorragies secondaires après une opération/blessure  n  o

**Blut/Gerinnung:** z.B. Gerinnungsstörungen, auch bei Blutsverwandten, häufiges Nasen-/Zahnfleischbluten, Neigung zu blauen Flecken, Nachbluten nach Operationen/Verletzungen

\_\_\_\_\_

**Voies respiratoires/poumons:** p. ex. bronchite chronique,  n  o  
 asthme, pneumonie, pneumoconiose, tuberculose, emphyse pulmonaire, apnée du sommeil, paralysie des cordes vocales/ du diaphragme

**Atemwege/Lunge:** z.B. chronische Bronchitis, Asthma, Lungenentzündung, Staublunge, Tuberculose, Lungenblähung, Schlafapnoe, Stimmband-/Zwerchfelllähmung

**Foie/bile:** p. ex. jaunisse, hépatite, stéatose hépatique, cirrhose, calculs biliaires  n  o

**Leber/Galle:** z.B. Gelbsucht, Leberentzündung, Leberverhärtung, Fettleber, Gallensteine

**Reins/vessie:** p. ex. taux de créatinine élevé, dialyse, néphropathie, calculs rénaux/ vésicaux  n  o

**Nieren/Blase:** z.B. élevée Créatinine, Dialysepflicht, Nierenentzündung, Nieren-/Blasensteine

**Esophage/estomac/intestin:** p. ex. abcès, sténose, troubles digestifs, brûlures/aigreurs, reflux pathologique  n  o

**Speiseröhre/Magen/Darm:** z.B. Geschwür, Engstelle, Verdauungsstörungen, Sodbrennen, Refluxkrankheit

**Métabolisme:** p. ex. diabète, goutte  n  o

**Stoffwechsel:** z.B. Zuckerkrankheit, Gicht

**Thyroïde:** p. ex. hyper/hypothyroïdie, goitre  n  o

**Schilddrüse:** z.B. Unter- oder Überfunktion, Kropf

**Système ostéo-articulaire:** p. ex. maladies des articulations, mal de dos/hernie, syndrome du défilé cervico-brachial  n  o

**Skelettsystem:** z.B. Gelenkerkrankungen, Rücken-/Bandscheibenbeschwerden, Schulter-Arm-Syndrom

**Muscles:** p. ex. faiblesse ou maladie musculaire, également chez des parents consanguins, prédisposition à l'hyperthermie maligne, myasthénie grave  n  o

**Muskeln:** z.B. Muskelschwäche, Muskelerkrankungen, auch bei Blutsverwandten, Veranlagung zu maligner Hyperthermie, Myasthenia gravis

**Nerfs/psychisme:** p. ex. épilepsie, paralysie, syndrome des jambes sans repos, céphalées fréquentes, douleur chronique, dépressions  n  o

**Nerven/Gemüt:** z.B. Krampfanfälle (Epilepsie), Lähmungen, unruhige Beine (Restless-legs-Syndrom), chronische Schmerzen, häufige Kopfschmerzen, Depressionen

**Yeux:** p. ex. glaucome, cataracte, lentilles de contact  n  o

**Augen:** z.B. Grüner Star, Grauer Star, Kontaktlinsen

**Oreilles:** p. ex. défaut auditif, appareil auditif  n  o

**Ohren:** z.B. Schwerhörigkeit, Hörgerät

**Allergie:** p. ex. rhume des foins ou **réactions d'intolérance**  n  o  
 à des aliments, médicaments, substances anesthésiques, antalgiques, désinfectants, l'iode, le sparadrap, le latex (p. ex. gants en latex)

**Allergie:** z.B. Heuschnupfen oder **Unverträglichkeitsreaktionen** auf Nahrungsmittel, Medikamente, Betäubungs-/Schmerz-/Desinfektionsmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe)

8. **Autres maladies/ altérations?**  n  o  
**Andere Erkrankungen/Beeinträchtigungen?**

9. **Dents déchaussées, caries, parodontose?**  n  o  
**Lockere Zähne, Karies, Parodontose?**

**Prothèses dentaires** (bridges, couronnes, implants)?  n  o  
**Zahnersatz** (Prothese, Brücke, Krone, Implantat)?

Remarques du médecin: Anmerkungen des Arztes: \_\_\_\_\_

10. **Fumez-vous?**  n  o  
**Rauchen** Sie?

Si oui, quoi et combien par jour? Wenn ja, was und wie viel täglich?

11. **Buvez-vous de l'alcool?**  n  o  
 Trinken Sie **Alkohol**?

Si oui, quoi et combien par jour? Wenn ja, was und wie viel täglich?

12. **Consommez-vous (ou consommez-vous) des drogues?**  n  o  
 Nehmen Sie oder haben Sie **Drogen** genommen?

13. **Questions aux patientes:** Est-il possible que vous soyez **enceinte**?  n  o  
 Für Patientinnen: Könnten Sie evtl. **schwanger** sein?

**Allaitiez-vous?** **Stillen** Sie?  n  o

14. **Avez-vous une procreation de volonté préventive?**  n  o  
 Haben Sie eine **Patientenverfügung**?

**QUESTIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES INTERVENTIONS AMBULATOIRES**  
**ZUSATZFRAGEN FÜR AMBULANTE EINGRIFFE**

1. Où serez-vous joignable à tout moment pendant les 24 premières heures après l'intervention?  
 Wo sind Sie in den ersten 24 Stunden nach dem Eingriff jederzeit erreichbar?

**Rue, numéro, lieu**  
**Straße, Hausnummer, Ort**

**Numéro de téléphone**  
**Telefonnummer**

2. Qui sera la personne qui vous surveillera pendant ces 24 heures?  
 Wer ist in diesen 24 Stunden Ihr ständiger Betreuer?

**Nom et âge**  
**Name und Alter**

3. A quelle distance se trouvent le prochain hôpital/les prochaines urgences près de votre lieu de résidence?

\_\_\_\_\_ **km, durée du trajet:** \_\_\_\_\_

Wie weit ist das nächste Krankenhaus/die nächste Notfallpraxis von Ihrem Aufenthaltsort entfernt (km, Fahrtdauer)?

4. **Pourrez-vous y être conduit(e) rapidement?**  n  o  
 Könnten Sie schnell dorthin gebracht werden?



## Document relatif à l'entretien explicatif et au consentement

### Dokumentation der Aufklärung und der Einwilligung

**Remarques à l'adresse du médecin:** veuillez souligner les parties de texte adéquates et, le cas échéant, les compléter à la main.

**Hinweise für die Ärztin/den Arzt:** Bitte zutreffende Textstellen unterstreichen und ggf. individuellen Text handschriftlich ergänzen.

**Remarques du médecin (nom) \_\_\_\_\_ relatives à l'entretien explicatif:**

**Vermerke der Ärztin/des Arztes (Name) zum Aufklärungsgespräch:**

On a été évoqués notamment et précisément: le procédé anesthésique prévu, ses avantages et inconvénients par rapport à d'autres procédés, les risques et complications possibles des anesthésies, le passage éventuel à un autre procédé anesthésique, la sédation, l'analgésie, les éventuelles interventions secondaires et consécutives (p. ex. pose d'une sonde, transfusion, don de sang autologue), instructions de comportement. Veuillez documenter notamment l'explication des particularités de majoration des risques qui peuvent résulter des antécédents ou maladies associées ou des circonstances de vie particulières (telles que la profession) ainsi que du refus de tel procédé ou mesure anesthésique, et noter les compléments particuliers de la partie informative.

Näher erörtert wurden v.a.: das geplante Anästhesieverfahren, Vor- und Nachteile gegenüber anderen Verfahren, Risiken u. mögliche Komplikationen der Betäubungsverfahren, eventueller Übergang zu einem anderen Betäubungsverfahren, Sedierung, Analgesie, etwaige Neben- und Folgeeingriffe (z.B. Legen von Kathetern, Bluttransfusion, Eigenblutspende), Verhaltenshinweise. Bitte insbesondere die Aufklärung über risikoe erhöhende Besonderheiten dokumentieren, die sich aus Vor- u. Begleiterkrankungen od. speziellen Lebensumständen (z.B. Beruf des Patienten) sowie aus der Ablehnung einzelner Verfahren/Maßnahmen ergeben können, und ggf. spezielle Ergänzungen des Info-Teils vermerken.

**Remarques à l'adresse du médecin:** veuillez obligatoirement cocher le(s) procédé(s) d'anesthésie prévu(s).

**Hinweis für die Ärztin/den Arzt:** Vorgesehene(s) Betäubungsverfahren bitte unbedingt ankreuzen.

- |   |  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> <b>Anesthésie générale:</b><br>Narkose:                            | <input type="checkbox"/> intraveineuse<br>Intravenöse Narkose                              | <input type="checkbox"/> par masque<br>Maskennarkose                             | <input type="checkbox"/> masque laryngé<br>Larynxmaske        | <input type="checkbox"/> intubation<br>Intubationsnarkose |
| <input type="checkbox"/> <b>Anesthésie spinale</b><br>Spinalanästhesie                      | <input type="checkbox"/> <b>Anesthésie péridurale (APD):</b><br>Periduralanästhesie (PDA): | <input type="checkbox"/> thoracique<br>thorakal                                  | <input type="checkbox"/> lombaire<br>lumbal                   | <input type="checkbox"/> caudale<br>kaudal                |
| <input type="checkbox"/> <b>Anesthésie du plexus brachial:</b><br>Armplexusanästhesie:      | <input type="checkbox"/> axillaire<br>axillär  | <input type="checkbox"/> infraclaviculaire verticale<br>vertikal infraklavikulär | <input type="checkbox"/> supraclaviculaire<br>supraklavikulär | <input type="checkbox"/> interscalénique<br>interskalenär |
| <input type="checkbox"/> <b>Autre procédé anesthésique:</b><br>Anderes Anästhesieverfahren: |  |  |   |   |

**Administration d'un tranquillisant et/ou antalgique (sédation de la douleur)**

Gabe eines Beruhigungs- und/oder Schmerzmittels („Dämmer Schlaf“/Analgosedierung)

- L'intervention et l'anesthésie sont prévues en **mode ambulatoire**.  
Eingriff und Betäubungsverfahren sind **ambulant** vorgesehen.

## Déclaration du patient à propos de l'explication et consentement

### Erklärung des Patienten zur Aufklärung und Einwilligung

J'ai bien lu et compris la présente brochure d'information. J'ai eu l'occasion de poser toutes les questions me concernant au cours de l'entretien explicatif. J'ai obtenu des réponses circonstanciées et compréhensibles. Je me sens suffisamment informé(e), j'ai bien réfléchi au geste prévu et j'ai pris ma décision; je n'ai pas besoin de délai de réflexion supplémentaire.

### Je consens au(x) procédé(s) anesthésique(s) indiqué(s) plus haut.

Den Aufklärungsbogen habe ich gelesen und verstanden. Ich konnte im Aufklärungsgespräch alle mich interessierenden Fragen stellen. Sie wurden vollständig und verständlich beantwortet. Ich bin ausreichend informiert, habe mir meine Entscheidung gründlich überlegt und benötige keine weitere Überlegungsfrist.

### Ich willige in das/die oben vermerkte(n) Betäubungsverfahren ein.

Je donne également mon accord à des mesures de modification et d'extension médicalement nécessaires au procédé prévu ainsi qu'à des interventions secondaires et consécutives requises.

J'ai répondu aux questions (anamnèse) en toute connaissance de cause. Je m'engage à observer les instructions de comportement.

Mit sich während des Eingriffs als medizinisch notwendig erweisenden Änderungen oder Erweiterungen sowie mit erforderlichen Neben- und Folgeeingriffen bin ich ebenfalls einverstanden. Den Fragebogen (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen ausgefüllt. Die Verhaltenshinweise werde ich beachten.

J'ai bien reçu la **partie informative à détacher** ou  le **double de la brochure**, que je conserverai.

Den **abgetrennten Info-Teil** bzw. ein **Zweitstück des Bogens** habe ich zum Aufbewahren erhalten.

\_\_\_\_\_  
Lieu, date, heure  
Ort, Datum, Uhrzeit

\_\_\_\_\_  
Patient(e) ou tuteur/curateur\*  
Patientin/Patient bzw. Betreuer/Bevollmächtigter/Sorge-  
berechtigte\*

\_\_\_\_\_  
Médecin  
Ärztin/Arzt

\* Dans le cas d'une seule signature de parent, ce dernier (le père ou la mère) assure par son émargement avoir la garde exclusive ou agir en accord avec le conjoint.

\* Unterschreibt ein Elternteil allein, erklärt er mit seiner Unterschrift zugleich, dass ihm das Sorgerecht allein zusteht oder dass er im Einverständnis mit dem anderen Elternteil handelt.